

В СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ  
ВЬЕТНАМ

№ 1896

Посольство Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь предложить, чтобы Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам (далее – Российская Сторона и Вьетнамская Сторона соответственно, совместно именуемые Сторонами) в целях дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества между двумя странами заключили Соглашение о нижеследующем:

1. Вьетнамская Сторона выражает согласие на открытие в г. Хошимине отделения Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам (далее – отделение Торгового представительства).

2. Отделение Торгового представительства является составной частью Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам, которое, в свою очередь, является составной частью Посольства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам и осуществляет свою деятельность в пределах полномочий Торгового представительства Российской Федерации

**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ВЬЕТНАМ**

г. Ханой

Федерации, предусмотренных Договором о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Вьетнам от 12 марта 1958 г.

3. Отделение Торгового представительства, а также руководитель отделения, сотрудники и административно-технический персонал отделения Торгового представительства из числа граждан Российской Федерации наделяются соответствующими привилегиями и иммунитетами, предусмотренными для Торгового представительства, Торгового представителя, сотрудников и административно-технического персонала Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам Договором о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Вьетнам от 12 марта 1958 г.

4. На условиях взаимности Вьетнамская Сторона оставляет за собой право открыть отделение Торгового представительства Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации со статусом, аналогичным статусу отделения Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам в г. Хошимине.

5. Спорные вопросы и разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны обязуются решать путем консультаций и переговоров.

6. Изменения вносятся в настоящее Соглашение по взаимному письменному согласию Сторон.

7. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает свое действие по

истечении шести месяцев со дня письменного уведомления одной из Сторон другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

8. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие договоренность в форме обмена письмами между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Вьетнам от 4 июня 1980 г. об открытии отделения Торгового представительства Союза Советских Социалистических Республик в Социалистической Республике Вьетнам в г. Хошимине.

Если Министерство иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам от имени Правительства Социалистической Республики Вьетнам в ответной ноте подтвердит согласие с вышеизложенным, то настоящая нота вместе с ответной нотой составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об открытии в г. Хошимине отделения Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам, которое вступит в силу с даты получения Российской Стороной ответной ноты Вьетнамской Стороны.

Посольство Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам уверения в своем весьма высоком уважении.

г. Ханой, « 12 » ноября 2012 года



БЛАНК  
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ

№ 826/BNG-LPQT

Министерство иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам и от имени Правительства Социалистической Республики Вьетнам, в ответ на ноту № 1896 от 12 ноября 2012 года, имеет честь подтвердить, что Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Российской Федерации (далее – Вьетнамская Сторона и Российская Сторона соответственно, совместно именуемые Сторонами) в целях дальнейшего развития торгово-экономического сотрудничества между двумя странами заключили Соглашение о нижеследующем:

1. Вьетнамская Сторона выражает согласие на открытие в г. Хошимине отделения Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам (далее – отделение Торгового представительства).

2. Отделение Торгового представительства является составной частью Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам, которое, в свою очередь, является составной частью Посольства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам и осуществляет свою деятельность в пределах полномочий Торгового представительства Российской Федерации, предусмотренных Договором о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических

**ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

г. Ханой

Республик и Демократической Республикой Вьетнам от 12 марта 1958 года.

3. Отделение Торгового представительства, а также руководитель отделения, сотрудники и административно-технический персонал отделения Торгового представительства из числа граждан Российской Федерации наделяются соответствующими привилегиями и иммунитетами, предусмотренными для Торгового представительства, Торгового представителя, сотрудников и административно-технического персонала Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам Договором о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Вьетнам от 12 марта 1958 года.

4. На условиях взаимности Вьетнамская Сторона оставляет за собой право открыть отделение Торгового представительства Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации со статусом, аналогичным статусу отделения Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам в г. Хошимине.

5. Спорные вопросы и разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны обязуются решать путем консультаций и переговоров.

6. Изменения вносятся в настоящее Соглашение по взаимному письменному согласию Сторон.

7. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня письменного уведомления одной из Сторон другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

8. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие договоренность в форме обмена письмами между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Вьетнам от 4 июня 1980 года об открытии отделения Торгового представительства Союза Советских Социалистических

Республик в Социалистической Республике Вьетнам в г. Хошимине.

Настоящая нота вместе с вышеупомянутой нотой Посольства составят Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации об открытии в г. Хошимине отделения Торгового представительства Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам, которое вступит в силу с даты получения Российской Стороной данной ноты.

Министерство иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации в Социалистической Республике Вьетнам уверения в своем высоком уважении.

г. Ханой, « 30 » ноября 2012 года

(печать МИД СРВ)

Перевел:  А.Печерин